

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ  
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ  
РАБОТЫ БАКАЛАВРА**

Студентки 4 курса 413 группы  
направления 44.03.01 Педагогическое образование  
профиль – «Иностранный язык»  
факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков

Леонтьевой Виктории Владимировны

Научный руководитель  
старший преподаватель кафедры  
английского языка и  
методики его преподавания

20.05.2024 Е.А. Коханюк

дата, подпись

Зав. кафедрой  
английского языка  
и методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

20.05.2024 Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2024 год

**Введение.** *Актуальность* выбранной темы обусловлена необходимостью изучения перевода аудиовизуального контента, так как он является одним из наиболее приоритетных направлений в современной лингвистике в связи с непрекращающимся процессом глобализации, развитием межкультурной коммуникации и способов обмена информацией.

*Объектом* исследования является аудиовизуальный перевод текстов англоязычных художественных фильмов английского на русский язык

*Предметом* исследования являются переводческие приемы, применяемые при переводе англоязычных художественных фильмов «Гладиатор», «Человек, который изменил всё», «Пираты Карибского Моря».

*Цель* исследования состоит в выявлении переводческих трансформаций, используемых при переводе англоязычных художественных фильмов.

Для достижения цели требуется выполнить следующие *задачи*:

- 1) изучить различные подходы к понятию «аудиовизуальный перевод»;
- 2) рассмотреть виды аудиовизуального перевода;
- 3) исследовать различные классификации переводческих трансформаций, используемых при аудиовизуальном переводе;
- 4) рассмотреть виды ошибок при аудиовизуальном переводе;
- 5) выявить и проанализировать целесообразность использования переводческих трансформаций, примененных при переводе кинофильмов «Гладиатор», «Человек, который изменил всё», «Пираты Карибского Моря»;
- 6) провести сравнительно-сопоставительный анализ переводов данных фильмов, выявить частотность использования переводческих трансформаций, а также переводческие ошибки.

Для решения поставленных задач были использованы следующие *методы исследования*:

- 1) метод анализа и синтеза, с помощью которого был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования;
- 2) сопоставительный анализ перевода, т.е. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала;
- 3) метод сплошной выборки, с помощью которого удалось отобрать переводческие приемы в исследуемом материале;
- 4) метод статистического анализа, с помощью которого удалось определить, какой способ перевода является самым частотным.

*Материалом исследования* являются англоязычные фильмы «Гладиатор», «Человек, который изменил все», «Пираты Карибского моря» и их перевод на русский язык.

*Теоретической базой* выпускной квалификационной работы стали труды отечественных и зарубежных учёных И.С. Алексеевой, Л.С. Бархударова, Д.М. Бузаджи, И.Гамбье, Н.К. Гарбовского, В.Е. Горшковой, В.Н. Комиссарова, А.В. Козуляева, Л.К. Латышева, Ю.А. Сорокина, А.Д. Швейцера, Р.О. Якобсона.

*Теоретическая значимость* данного исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть учтены при дальнейшей разработке теории перевода, а именно при исследовании перевода аудиовизуального материала. Исследование может помочь выработать эффективные методы и стратегии перевода, которые улучшат качество аудиовизуальных переводов и повысят уровень их понимания зрителями.

*Практическая ценность* исследования заключается в том, что оно может помочь улучшить качество аудиовизуальных переводов в киноиндустрии. Кроме того, исследование может быть полезным для профессиональных переводчиков, которые работают в киноиндустрии или занимаются аудиовизуальным переводом. Они могут использовать результаты исследования для улучшения своих навыков и знаний, что

позволит им выполнять свою работу более эффективно и профессионально.

*Структура работы.* Работа состоит из введения, двух глав, выводов к главам, заключения и списка использованных источников. Во введении обосновывается выбор темы и ее актуальность; определяются цель и предмет исследования, для достижения которых потребовалось решение определенных задач; описываются основные методы исследования, практическая значимость и теоретическая ценность настоящего исследования.

В первой главе рассматриваются разные подходы к определению понятия «аудиовизуальный перевод», даются основные характеристики, которые свойственны понятию. Помимо этого, рассматриваются виды аудиовизуального перевода, переводческие трансформации и переводческие ошибки.

Во второй главе приводится анализ перевода исследуемых фильмов, а также анализируются переводческие трансформации, примененные при их переводе.

В заключении обобщаются результаты настоящего исследования в соответствии с целью и задачами данной работы.

**Основное содержание.** В первой главе «Теоретические основы изучения аудиовизуального перевода» рассматриваются разные подходы к определению понятия «аудиовизуальный перевод. Помимо этого, рассматриваются виды аудиовизуального перевода, переводческие трансформации и переводческие ошибки.

Для наиболее полной и всесторонней подготовки переводчика к работе с аудиовизуальными текстами необходимо помнить о целом ряде специфических черт данного вида перевода:

– псевдоустность – индивидуальные правила реализации устной речи, несмотря на внешнюю интуитивность, речь переводчика детально подготовлена и продумана в соответствии с видеорядом;

– полимодальность – совокупность, состоящая из четырех параллельных важных компонентов: визуальная составляющая (действия, разворачивающиеся на экране), текстовая составляющая (субтитры, титры, надписи внутри кадра), невербальная звуковая составляющая (мелодии, звуковые спецэффекты, шумы), и вербальная звуковая составляющая (песни, диалоги). Визуальный ряд имеет приоритет перед словесным, так как зрительная информация легче в восприятии и прочнее закрепляется в памяти у большинства реципиентов;

– динамическая эквивалентность – по мнению А.В.Козуляева, в АВП динамическая эквивалентность сориентирована на реакцию зрителя и стремится гарантировать постоянство чувственного влияния АВ-произведения на зрителя независимо от языка;

– жанровость, социолектность – при переводе аудиовизуальных произведений непременно нужно учитывать возраст, пол, социальное происхождение и стилистические особенности текста, переводчик обязательно должен обладать способностью адаптировать коммуникацию с одного уровня на другой, сохраняя при этом специфический жаргон и историю различных профессиональных групп;

– транскреативность – творческая адаптация при которой необходимо избавиться от буквализмов, отойти от дословного перевода, при этом не утратив эмоциональную составляющую произведения так, чтобы эффект оригинала на целевую аудиторию был сохранен;

– ограниченность как особенность структуры – компрессия очень наглядно выражает себя при субтитровании, в котором есть жесткие ограничения по длине субтитра, поэтому АВ-переводчику нужно владеть знанием ряда технических запросов к переводу сцены, которая находится в данный момент в кадре: субтитр предшествующей сцены не может возникнуть в следующей.

Самыми общераспространенными вариантами АВП числятся субтитрование (subtitles), дублирование (lip-sync) и перевод для

закадрового озвучивания (voice-over). К особенностям дублирования относятся наибольшая достоверность атмосфере оригинала, создание сопоставимости диалога с артикуляцией актеров, приобретение естественного звучания реплик. Отметим, что при дублировании переводчик стремится передать эмоциональный и эстетический спецэффект кинофильма, при этом созданный текст должен быть адекватным и верно понятым зрителями. По мере погружения в текст переводчик непрерывно сталкивается с рядом проблем и трудностей, продлевает работу по созданию адекватного, а значит эквивалентного перевода. Именно с целью достичь высшего уровня эквивалентности, переводчик использует переводческие трансформации. Дублированный перевод наиболее адаптивен к трансформациям, так как отсутствие звуковой дорожки оригинала и необходимость синхронизации с визуальной составляющей фильма потребуют от переводчика серьезной и основательной креативной работы, и наличие большого количества изменений в тексте оригинала логически обусловлено спецификой дубляжа. Когда мы говорим о переводе с субтитрами, важно учитывать, что он должен сохранять формальные и смысловые особенности исходного текста и адаптироваться к языковой и культурной среде целевой аудитории. В итоге, переводчик должен преобразовывать диалоги таким образом, чтобы они были понятны и приемлемы для носителей другого языка. Субтитрированный перевод ограничен в пространстве и времени. Так, например, существуют ограничения на количество символов, одновременно представленных в субтитрах, чтобы дать зрителям время прочитать их. Субтитры должны быть также синхронизированы со звуком и картинкой на экране. В то же время, тексты, используемые в субтитрах, должны быть одинаковой длины с оригиналом. При помощи субтитров сложно передать эмоции, особенно учитывая количество текста (от 30 до 60 символов), которое может быть размещено на экране. Поэтому при использовании субтитров красота диалога и эмоций не

учитывается, их заменяют на обычные и нейтральные слова, которые, как правило более соответствуют заданному пространству в кинокартине.

Аудиовизуальный перевод представляет собой уникальную форму перевода, объединяющую современные технологии и высокие навыки переводчика с различными уровнями восприятия со стороны зрителя или слушателя, включая вербальное, визуальное и звуковое восприятие. В рамках настоящей работы мы придерживаемся данного определения, так как оно охватывает широкий спектр аспектов этого вида перевода.

Во второй главе «Анализ специфики перевода текстов художественных фильмов на материале «Гладиатор», «Человек, который изменил всё», «Пираты Карибского моря»» был проведен анализ оригинальных скриптов и их переводов, где для обеспечения качества перевода использовались различные приемы. Опираясь на классификацию В. Н. Комиссарова, в анализируемых фрагментах были идентифицированы и прокомментированы переводческие преобразования, которые преобладают в переводе рассматриваемого аудиовизуального контента.

Рассмотрим применение переводческих трансформаций на следующих примерах реплик:

Модуляция.

«*Romavictor!*» – «Победа за Римом!»

Модуляция в данном случае была применена для передачи эмоционального оттенка и усиления выразительности перевода. Фраза «*Romavictor!*» не переводится дословно переводчиком, как «Рим победитель!», и перевод «Победа за Римом!» включает в себя не только смысл оригинала, но и передает более эмоциональную и горделивую нотку, соответствующую контексту.

«*Anything more than a whisper and it would vanish, it was so fragile.*» – «Произнеси её чуть громче, и она исчезнет... Она была такой хрупкой.»

В данном случае была применена переводческая трансформация – конкретизация. Оригинальное выражение «*Anything more than a whisper*» было

конкретизировано в переводе как «Произнеси её чуть громче», чтобы передать более ясное и понятное изображение хрупкости объекта.

«*Commodus, you go too far.* – Ты преувеличиваешь.»

Перевод является функциональным аналогом, поскольку сохраняет смысл оригинала, но использует другие слова для передачи этого смысла на целевом языке.

«*One kind word, one full hug, where you pressed me to your chest and held me tight, would have been like the sun on my heart for 1,000 years.*» – «Всего одно слово... Одно доброе слово... одно искреннее объятие... иногда бы ты крепко прижал меня к груди... светило бы в моем сердце, как солнце, тысячу лет.»

Переводческая трансформация добавления («Всего одно слово») была применена для передачи более эмоционального оттенка оригинального текста. Такие добавления могут использоваться для усиления эффекта или выразительности перевода, чтобы передать не только смысл, но и атмосферу и эмоции оригинала.

Также при анализе встречались различные неточности перевода, которые можно считать нежелательными переводческими ошибками, учитывая специфику и смысл кинофильма:

«*Three weeks from now, I will be harvesting my crops. Imagine where you will be, and it will be so.*» – «Через три недели буду собирать урожай. А что будет с вами, никто не знает...»

Максимус произносит воодушевляющую речь перед воинами. Выражение «*Imagine where you will be, and it will be so*» с помощью приема модуляции переводится на русский, как «А что будет с вами, никто не знает...». Таким образом происходит ухудшение навыка красноречия персонажа, в английском он обещает вместе пройти через испытания и будут там, где пожелают. Здесь как будто бы показывается образ предводителя, которому неинтересно где будут его воины, хотя в фильме Максимус всегда интересовался ими и был благородным человеком. Данную реплику можно

было бы перевести следующим образом: «Через три недели я буду собирать урожай. Представьте, где бы вы хотели оказаться, и это обязательно сбудется».

«*Billy, weare a small-marketteam, andyouare a small-market GM.*» – «Билли, мы обычная средняя команда, а ты обычный генеральный менеджер.»

Переводческая трансформация, примененная в данной реплике, – это генерализация. В английском языке используются термины «*small-marketteam*» и «*small-market GM*», которые относятся к командам и менеджерам в спортивных лигах, находящихся в небольших рыночных городах или с ограниченными бюджетами. При переводе на русский язык эти термины были обобщены как «обычная средняя команда» и «обычный генеральный менеджер», чтобы передать смысл и контекст английских выражений. В то же время бизнес лексика данных терминов пропадает в этом моменте и в дубляже и звучит так, будто владелец демотивирует героя больше, чем в оригинале.

«*A fearsome creature with giant tentacles that will suction your face clean off.*» – «Тварь с гигантской клешней, которая сдирает лица с костей.»

С помощью замены переводчик решил создать более морской и устрашающий образ монстра и заменил названия его части тела. Таким образом, дубляж снабжает кракена несвойственными для него частями, а именно клешнями, хотя дословно «*tentacles*» переводится, как «щупальца».

Данная переводческая ошибка относится к типу ошибки в выборе однозначного соответствия. В данном случае переводчик заменил оригинальное слово, что создает несоответствие с оригинальным образом монстра и его характеристиками. Правильным переводом было бы использование слова «щупальца», чтобы сохранить соответствие с оригинальным текстом и передать правильное представление о монстре. Данную реплику можно было бы перевести следующим образом: «Тварь с гигантскими щупальцами, которая сдирает лица с костей».

- *He sent me. Davy Jones.*
- *So it is you, then.*
- Он послал меня, Дейви Джонс.
- Злой дух моря.

В данном случае применена переводческая трансформация – конкретизация. В оригинале фраза «*So it is you, then*» является более нейтральной и не указывает напрямую на злого духа моря, как в переводе. Переводчик добавил конкретные детали для большей ясности и эмоциональной окраски. В то же время такой перевод является неточным, так как по сюжету Джек Воробей встречает Билла Тёрнера старшего, который передает послание от Дейви Джонса, и за этой фразой стоит смысл того, что Джек, конечно, гадал время от времени кто придет и напомнит ему о долге, и в русском варианте решили раньше времени раскрыть персонажа Дейви, хотя в оригинале не было такой идеи. Данная переводческая ошибка относится к типу ошибки в выборе вариантного соответствия. Переводчик выбрал вариантное соответствие, которое добавило дополнительную информацию и эмоциональную окраску, но при этом исказило исходный смысл и контекст фразы. Данную реплику можно было бы перевести следующим образом:

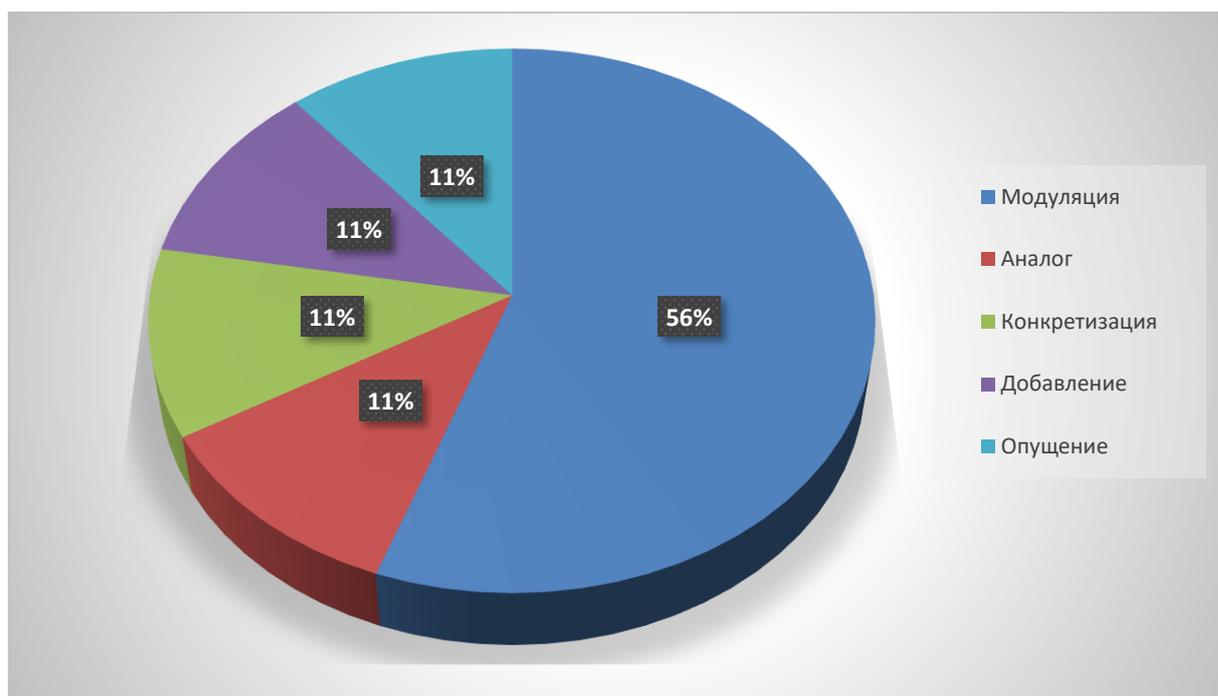
- Дейви Джонс послал меня.
- О, и до тебя добрался.

«*Abandon ship or abandon hope.*» – «Оставь корабль–оставь надежду.»

В данном случае опущения союза «*or*» приводит к иному смыслу в дубляже. После столкновения с кракеном команда принимает решение оставить корабль, и герой принимает нелегкий выбор, в дубляже будто забывают вставить слово, что приводит его решение приводит к другому выводу. Данная переводческая ошибка можно отнести к ошибке в выборе вариантного соответствия. В данном случае, опущение союза изменяет смысл высказывания и приводит к неправильному пониманию ситуации. Правильный перевод должен был бы сохранить оригинальную конструкцию для передачи правильного контекста и смысла фразы.

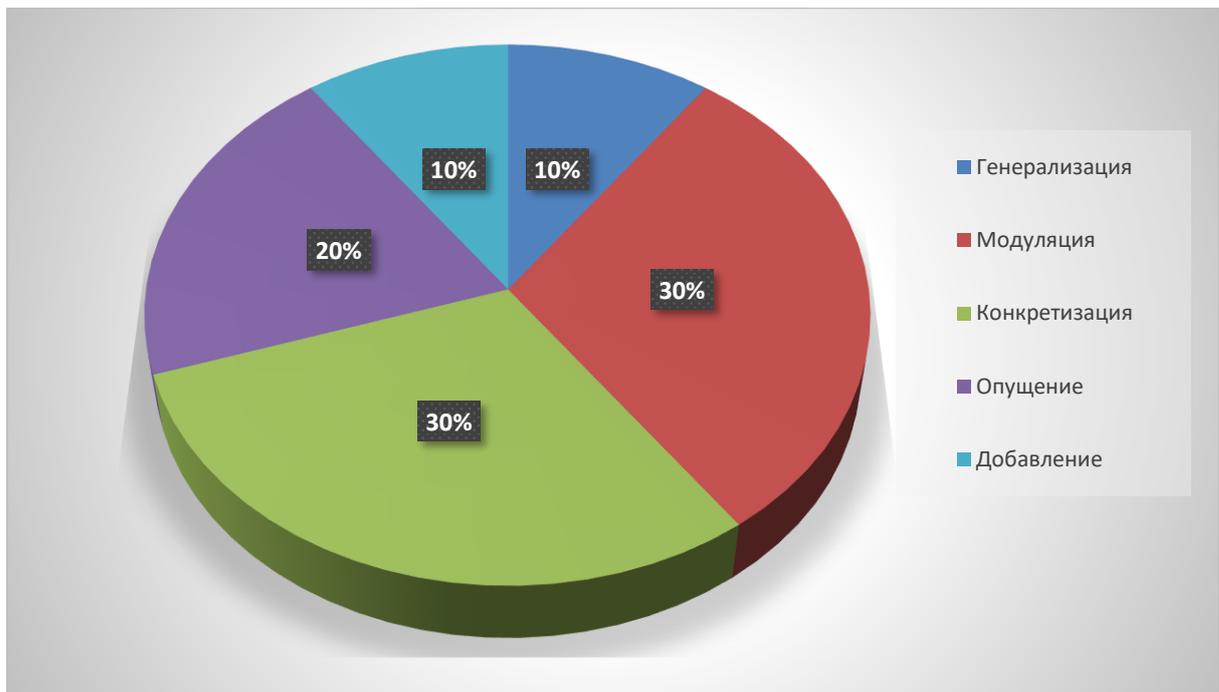
Данную реплику можно было бы перевести следующим образом: «Оставь корабль или оставь надежду».

Результаты анализа применения переводческих трансформаций при переводе кинофильмов с английского языка на русский представлены на рисунках 1,2,3:



**Рисунок 1 – Переводческие трансформации в фильме «Гладиатор»**

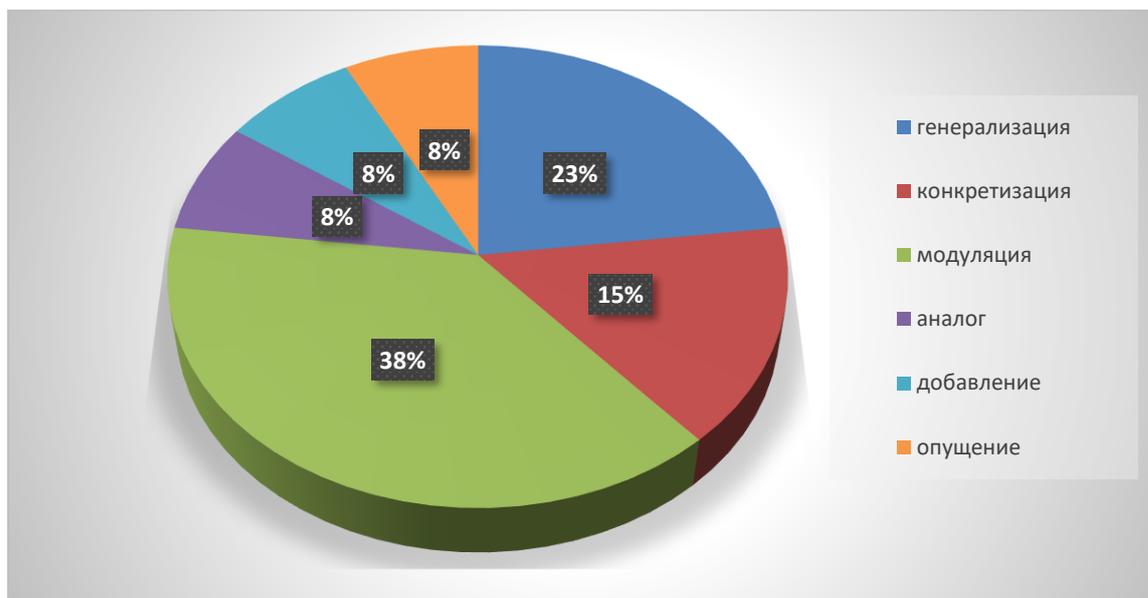
Как видно из приведенного выше анализа при субтитрированном переводе фильма «Гладиатор» использовались следующие переводческие трансформации: модуляция (56%), функциональный аналог (11%), конкретизация (11%), добавление (11%) и опущение (11%). Наиболее продуктивным способом оказалась модуляция. Наименее продуктивными – функциональный аналог, конкретизация, добавление и опущение.



**Рисунок2– Переводческие трансформации в фильме «Человек, который изменил все»**

Как видно из приведенного выше анализа при дублированном переводе фильма «Человек, который изменил все» использовались следующие переводческие трансформации: модуляция (30%), конкретизация (30%), опущение (20%), добавление (10%) и генерализация (10%). Наиболее продуктивными способами оказались модуляция и конкретизация. Наименее продуктивными – генерализация и добавление.

Согласно проведенному анализу при аудиовизуальном переводе кинофильма при дублированном переводе фильма «Пираты Карибского моря» использовались следующие переводческие трансформации: модуляция (38%), конкретизация (15%), генерализация (23%), добавление (8%), функциональный аналог (8%) и опущение (8%). Наиболее продуктивными способами оказались модуляция и генерализация. Наименее продуктивными – функциональный аналог, добавление и опущение.



**Рисунок3 – Переводческие трансформации в фильме «Пираты Карибского моря»**

Учитывая специфику каждого формата и суммируя результаты исследования, было выявлено, что самой частотной трансформацией при переводе выбранных кинокартин стала модуляция (41% от общего количества трансформаций в трех фильмах). Однако количество переводческих неточностей при использовании данной трансформации также велико. Это обусловлено, тем что попытка передать только основной смысл фразы, при этом преобразив важные структурные элементы, может обернуться потерей некоторых коннотативных значений. Это приводит к ошибкам в соблюдении стилистической нормы языка перевода и к ошибкам в выборе вариантного соответствия. Это особенно важно учитывать при субтитровании, в то время как актер озвучивания может транслировать часть замысла с помощью просодических средств. И все же данные ошибки чаще всего возникают именно при дублированном переводе, так как иногда приходится делать выбор между сохранением всех семантически значимых единиц и соблюдением укладки в процессе дубляжа.

**Заключение.** Аудиовизуальный перевод является специфическим видом переводческой деятельности. Главной особенностью и отличительной

чертой данного вида перевода является неременное и обязательное согласование вербальной и невербальной составляющей.

Основные виды аудиовизуального перевода, такие как субтитрование, закадровый перевод, дубляж определяются спецификой работы с ними, в процессе которой выявляются их сильные и слабые стороны. Каждый из этих методов имеет свои уникальные особенности и применяется в зависимости от стратегии перевода, возможностей заказчиков и исполнителей и потребностей реципиентов.

Согласно цели исследования, выявлены переводческие трансформации, использованные при переводе англоязычных художественных фильмов, а именно кинолент «Гладиатор», «Человек, который изменил все» и «Пираты Карибского моря».

По результатам сравнительно-сопоставительного анализа переводов вышеперечисленных фильмов была выявлена частотность использования переводческих трансформаций. В результате анализа мы выяснили, что самой частотной трансформацией при переводе трех кинолент является модуляция. Данный прием активно применяется для передачи контекста оригинала, точного воспроизведения его смысла на языке перевода. В теории это в свою очередь позволяет избежать недопониманий, искажений и ошибок при переводе контента, обеспечивая качественный профессиональный результат. Однако на практике, могут возникнуть ошибки разного характера, устранение которых требует проявления переводческой находчивости и умения высококлассно работать в форматах субтитрованного и дублированного перевода.

Трансформации являются неотъемлемой части исследования теории и практики перевода и служат механизмом, осуществляющим наиболее качественный эквивалентный перевод. Их изучение помогает понять на что стоит обратить пристальное внимание при работе с аудиовизуальными текстами в формате субтитрованного или дублированного перевода. Переводчику требуется использование разнообразных приемов адаптации

текста, чтобы сохранить самобытность, культурную ценность и цельный характер кинопроизведения.

Таким образом, можно сделать вывод, что сфера аудиовизуального перевода – довольно востребованный вид деятельности из-за распространения и большой популярности киноискусства, ведь от качества озвучивания зависит восприятие перевода иностранных фильмов зрителями. При работе с аудиовизуальными текстами, перевод подвергается различным изменениям. Из этого следует, что при переводе аудиовизуальных текстов необходимо применять переводческие трансформации, так как они позволяют зрителю лучше понимать текст и даже создают впечатление, что данный фильм или сериал был изначально создан на языке перевода, что и является целью переводчика. По мнению многих ученых, аудиовизуальный перевод еще не имеет устоявшейся структуры, но с другой стороны, сфера аудиовизуального перевода имеет большой потенциал, следовательно, необходимо проводить дальнейшие исследования в данной области.